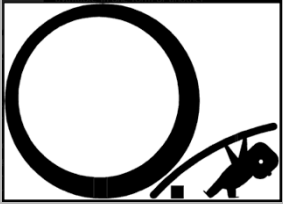

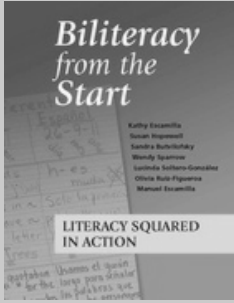


*Biliteracy from the Start:
Leveraging Languages*




Houston, TX
September 2015
Sue Hopewell
Susan.hopewell@colorado.edu
"Becoming bilingual better, not faster"






Biliteracy from the Start
LITERACY SQUARED IN ACTION



"Becoming biliterate better, not faster"

Literacy Squared: Our Mission

- * The mission of Literacy Squared® is to further the development of instructional programs and practices that develop bilingualism/ biliteracy in Spanish and English while concomitantly developing the assessment tools and research base to support the academic legitimacy of biliteracy development in the U.S.
- * Biliteracy is a higher form of literacy than monoliteracy.



"Becoming biliterate better, not faster"

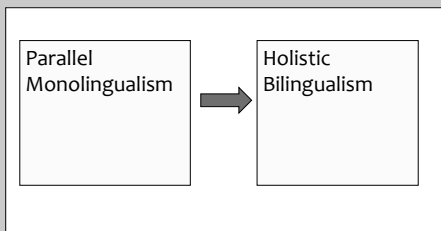
What is Literacy Squared?

- * Literacy Squared began in 2004 and, over the past decade, has developed and refined four basic components:
 - * **Research** - research based and research tested
 - * **Assessment** - developing trajectories toward biliteracy in reading and writing in Spanish and English
 - * **Professional Development** - theoretical, practical, done **with** teachers and not **to** them
 - * **Instructional** - Holistic Biliteracy Framework



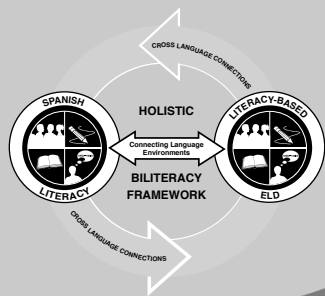
"Becoming biliterate better, not faster"

Search for New Paradigm

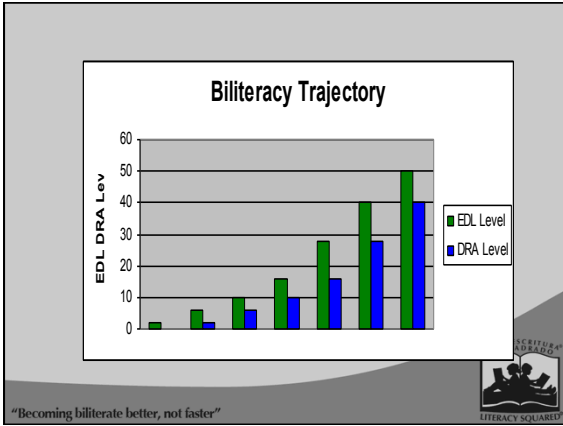


"Becoming biliterate better, not faster"

Holistic Bilingualism



"Becoming biliterate better, not faster"



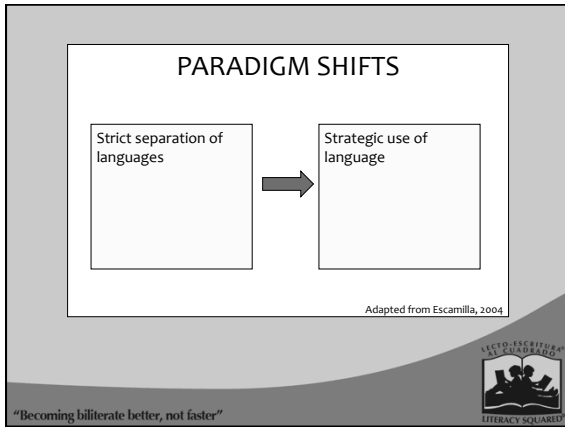
Reading Trajectories

- * Cross-language pedagogies
- * Rejects the compartmentalization of reading ability by language
- * Build on what students know & can do (strengths!)

Biliterate Reading Zones	
EDL2 Spanish	DRA2 English
A-3	A-3 (Exposure)
4-6	A-3
8-10	4-6
12-16	8-10
18-28	12-16
30-38	18-28
40	30-38
50-60	40+

"Becoming biliterate better, not faster"

- ### Connecting Environments
- * **Theme** (Friendship, Community, etc.)
 - * **Reading Genre** (Fairy Tales, Poetry, etc.)
 - * **Writing Genre** (Persuasive essay, Poetry, etc.)
 - * **Bilingual book**
 - * **Comprehension strategy** (Making connections, synthesizing, etc.)
 - * **Raising metalinguistic awareness** – cross language connections
 - * **Oracy Structures** (Language needed to compare/contrast by language)
 - * **DON'T BE AFRAID TO STICK WITH SOMETHING FOR A WHILE.**
- "Becoming biliterate better, not faster"



* "Translanguaging in classrooms is an approach to bilingualism that is centered not on the acquisition and development of languages, as has often been the case, but on the practices of bilingual students and their teachers that are readily observable and that are different from our traditional conceptions of autonomous languages." (p. 52)

LECTIO FACITURUM ALIQUANDO LITERACY SQUARED

Challenges some Historically Significant Concepts in Our Field

- * **Transfer**
 - * It's one system. A better term might be *integration*.
- * **Scaffolding**
 - * One language is not developed in service to acquisition of another.
- * **L1 - L2**
 - * Languages as a stand-alone structures do not exist.

A diamond-shaped warning sign with the word "WARNING" at the top, a black winding arrow pointing upwards, and the words "CHALLENGES AHEAD" at the bottom.

LECTIO FACITURUM ALIQUANDO LITERACY SQUARED

Transfer Integration/syncing

“Becoming biliterate better, not faster”

Raising Metalinguistic Awareness

- * The teaching of cross-language connections involves an explicit awareness of linguistic form and structure, separate from content and is an essential element of literacy and biliteracy development (Laurent & Martinot, 2009)
- * When students discover commonalities and differences in two language systems, research indicates they have . . .
 - * Improved phonological awareness (Campbell & Sais, 1995)
 - * Improved ability to compare languages in terms of words and sentence structures (Sneddon, 2008)
 - * Enhanced ability to transfer conceptual knowledge and skills across languages (Cummins, Bismilla, Chow, Cohen, Gaimpapa, Leoni, Sandhu & Sastri, 2005)

“Becoming biliterate better, not faster”

Creativity & Criticality

- * **Creativity:** ability to choose between following and flouting the rules & norms of language
- * **Criticality:** ability to use available evidence appropriately, systematically, and insightfully to inform views of cultural, social, political, & linguistic phenomena, to question and problematize received wisdom, and express views through reasoned responses

“Learn the rules like a pro, so you can break them like an artist.”
Pablo Picasso

“Becoming biliterate better, not faster”
